Porównanie tłumaczeń II Kronik 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i poszli – Salomon, a z nim całe zgromadzenie – na wzgórze, które jest w Gibeonie, gdyż tam był Boży namiot spotkania,\* który sporządził Mojżesz, sługa JAHWE, na pustyni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i wraz z całym zgromadzeniem udał się na wzgórze w Gibeonie. Tam znajdował się Boży namiot spotkania, który Mojżesz, sługa JAHWE, sporządził na pustyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Salomon więc poszedł, a z nim całe zgromadzenie, na wyżynę, która *była* w Gibeonie. Tam bowiem znajdował się Namiot Zgromadzenia Bożego, który sporządził Mojżesz, sługa JAHWE, na pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szedł Salomon i wszystko zgromadzenie z nim na wyżynę, która była w Gabaonie; albowiem tam był namiot zgromadzenia Bożego, który sprawił Mojżesz sługa Pański, na puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i szedł ze wszytkim zgromadzeniem na wyżynę Gabaon, gdzie był przybytek przymierza Bożego, który sprawił Mojżesz, sługa Boży, na puszczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszedł potem Salomon i z nim całe zgromadzenie na wyżynę, która jest w Gibeonie, ponieważ tam był Namiot Spotkania z Bogiem sporządzony przez Mojżesza, sługę Pańskiego, na pustyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wyruszył Salomon wraz z całym zgromadzeniem na wzgórze, które jest w Gibeonie, gdyż tam był Boży Namiot Zgromadzenia, który Mojżesz, sługa Pana, sporządził na pustyni; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Salomon, a z nim całe zgromadzenie, poszedł na wyżynę znajdującą się w Gibeonie, ponieważ tam był Namiot Spotkania Boga, który zrobił Mojżesz, sługa JAHWE, na pustyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon wraz z całym zgromadzeniem udał się do Gabaonu, na wzgórze, gdzie znajdował się Namiot Spotkania z Bogiem, zbudowany na pustyni przez sługę JAHWE, Mojżesza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie udał się Salomon wraz z całym zgromadzeniem na wyżynę, która jest w Gibeonie; tam bowiem znajdował się Namiot Zjednoczenia z Bogiem, który jeszcze na pustyni zbudował Mojżesz, sługa Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пішов Соломон і ввесь збір з ним до високого (місця), що в Ґаваоні, де було там шатро божого свідчення, яке зробив Мойсей господний раб в пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Salomon poszedł, a z nim całe zgromadzenie, na wyżynę, która była w Gibeonie; bowiem tam był Namiot Zgromadzenia Boga, który Mojżesz, sługa WIEKUISTEGO, zrobił na puszczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Salomon, a z nim cały zbór, udał się na wyżynę, która była w Gibeonie; tam bowiem znajdował się namiot spotkania prawdziwego Boga, wykonany na pustkowiu przez Mojżesza. sługę JAHWE. |

1. 1) Boży namiot spotkania, אֹהֶל מֹועֵד הָאֱֹלהִים , lub: namiot spotkania z Bogiem. [↑](#footnote-ref-2)